

121

UMOWA

między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Makau — Specjalnego Regionu Administracyjnego Chińskiej Republiki Ludowej o ruchu bezwizowym,

sporządzona w Makau dnia 3 września 2001 r.

Rząd Rzeczypospolitej Polskiej i Rząd Makau — Specjalnego Regionu Administracyjnego Chińskiej Republiki Ludowej, posiadający upoważnienie Rządu Chińskiej Republiki Ludowej do zawarcia niniejszej umowy, zwane dalej „Umawiającymi się Stronami”,

dążąc do wprowadzenia ułatwień w ruchu osobowym między Umawiającymi się Stronami,

uzgodniły, co następuje:

Artykuł 1

1. Obywatele Rzeczypospolitej Polskiej, legitymujący się ważnymi dokumentami podróży mogą wjeżdżać, wyjeżdżać, podróżować tranzytem oraz przebywać na terytorium Makau — Specjalnego Regionu Administracyjnego Chińskiej Republiki Ludowej bez wiz przez okres 3 miesięcy od daty przekroczenia granicy.

2. Osoby legitymujące się ważnymi paszportami Makau — Specjalnego Regionu Administracyjnego Chińskiej Republiki Ludowej mogą wjeżdżać, wyjeżdżać, podróżować tranzytem oraz przebywać na terytorium Rzeczypospolitej Polskiej bez wiz przez okres 3 miesięcy od daty przekroczenia granicy.

Artykuł 2

Postanowienia zawarte w artykule 1 niniejszej umowy nie obejmują tych posiadaczy dokumentów podróży jednej Umawiającej się Strony, którzy zamierzają wjechać na terytorium drugiej Umawiającej się Strony w celu podjęcia zatrudnienia bądź innego zajęcia zarobkowego, a także udających się na pobyt stały.

Artykuł 3

Ważnymi dokumentami podróży w rozumieniu niniejszej umowy są:

- 1) dla obywateli Rzeczypospolitej Polskiej:
 - a) paszport,
 - b) paszport dyplomatyczny,
 - c) paszport służbowy Ministerstwa Spraw Zagranicznych,
 - d) paszport blankietowy,
 - e) książeczka żeglarska;
- 2) dla mieszkańców Makau — Specjalnego Regionu Administracyjnego Chińskiej Republiki Ludowej: paszport Makau — Specjalnego Regionu Administracyjnego Chińskiej Republiki Ludowej.

Artykuł 4

Posiadacze dokumentów podróży jednej Umawiającej się Strony przy przekraczaniu granicy państwowej drugiej Umawiającej się Strony oraz w czasie pobytu na jej terytorium zobowiązani są do przestrzegania obowiązujących tam przepisów prawnych.

Artykuł 5

Postanowienia niniejszej umowy nie naruszają prawa każdej z Umawiających się Stron do odmowy wyrażenia zgody na wjazd lub pobyt na swoim terytorium posiadaczom dokumentów podróży drugiej Umawiającej się Strony, uznanym za osoby niepożądane.

Artykuł 6

Każda z Umawiających się Stron może ze względu na ochronę porządku publicznego, ochronę zdrowia lub z innych przyczyn częściowo lub całkowicie zawiesić stosowanie niniejszej umowy na całym swoim terytorium lub jego części. Decyzja o zawieszeniu i uchyleniu tego zawieszenia będzie notyfikowana drugiej Umawiającej się Stronie w formie pisemnej.

Artykuł 7

Umawiające się Strony wymienią wzory ważnych dokumentów podróży, wyszczególnionych w artykule 3 niniejszej umowy, nie później niż trzydzieści dni przed jej wejściem w życie.

W przypadku zmiany obowiązujących lub wprowadzenia nowych dokumentów podróży, ich wzory będą przekazywane w tym samym trybie, nie później niż trzydzieści dni przed ich wprowadzeniem.

Artykuł 8

Umowa wejdzie w życie po upływie trzydziestu dni od dnia otrzymania późniejszej pisemnej notyfikacji potwierdzającej, że Umawiające się Strony wypełniły wszelkie niezbędne wewnętrzne formalności dla wprowadzenia w życie niniejszej umowy.

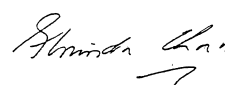
Artykuł 9

Umowa niniejsza zawarta jest na czas nieokreślony. Może być wypowiedziana w drodze notyfikacji przez każdą z Umawiających się Stron. W takim przypadku umowa traci moc po upływie dziewięćdziesięciu dni od dnia otrzymania zawiadomienia o wypowiedzeniu.

Sporządzono w Makau dnia 3 września 2001 r., w dwóch egzemplarzach, każdy w językach polskim, chińskim i angielskim, przy czym wszystkie teksty mają jednakową moc. W przypadku rozbieżności przy ich interpretacji, tekst w języku angielskim uważany będzie za rozstrzygający.

Z upoważnienia
Rządu
Rzeczypospolitej
Polskiej

Z upoważnienia Rządu
Makau — Specjalnego
Regionu Administracyjnego
Chińskiej Republiki Ludowej



AGREEMENT
BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF POLAND
AND
THE GOVERNMENT OF THE MACAO SPECIAL ADMINISTRATIVE
REGION OF THE PEOPLE'S REPUBLIC OF CHINA
ON THE ABOLITION OF VISA REQUIREMENTS

The Government of the Republic of Poland and the Government of the Macao Special Administrative Region of the People's Republic of China, duly authorised to conclude this Agreement by the Government of the People's Republic of China, hereinafter referred to as the 'Contracting Parties',

Desiring to facilitate exchange of visits of people of the Contracting Parties,

Have agreed as follows:

Article 1

1. Citizens of the Republic of Poland holding valid travel documents shall be allowed to enter, leave, transit and stay in the territory of the Macao Special Administrative Region of the People's Republic of China without visas for up to 3 months from the date of entry.

2. Holders of valid passports of the Macao Special Administrative Region of the People's Republic of China shall be allowed to enter, leave, transit and stay in the territory of the Republic of Poland without visas for up to 3 months from the date of entry.

Article 2

The provisions under Article 1 hereof shall not apply to those holders of travel documents of either Contracting Party who intend to enter the territory of the other Contracting Party to take up employment or any other gainful occupation or permanent residence there.

Article 3

For the purposes of this Agreement, valid travel documents shall be as follows:

1) For citizens of the Republic of Poland:

- a) Passport,
- b) Diplomatic passport,
- c) Service passport issued by the Ministry of Foreign Affairs,
- d) Passport (issued on a form),
- e) Seaman's book.

2) For residents of the Macao Special Administrative Region of the People's Republic of China:

Passport of the Macao Special Administrative Region of the People's Republic of China.

Article 4

While crossing the borders and while in the territory of the other Contracting Party, holders of travel documents of each Contracting Party shall respect the laws and regulations in force in the other Contracting Party.

Article 5

The provisions of this Agreement shall not affect the right of each Contracting Party to refuse its consent to any holder of the other Contracting Party's travel document it may consider undesirable to enter into or stay in its territory.

Article 6

Each Contracting Party may, for reasons of public order, public health or for other reasons, suspend, either in whole or in part, the application of this Agreement in either all or part of its territory. However, the other Contracting Party shall be notified in writing in advance of such suspension of the Agreement and its subsequent resumption.

Article 7

The Contracting Parties shall exchange specimens of their valid travel documents, as specified in Article 3 hereof, not later than thirty days before the entry of this Agreement into force.

In the case of any change to the travel documents currently in use, or of new travel documents being introduced, their specimens shall be transmitted in the same manner, not later than thirty days prior to their introduction.

Article 8

This Agreement shall enter into force thirty days after the receipt of the last notification in writing that all of the Contracting Parties' respective internal procedures necessary for the entry of this Agreement into force have been complied with.

Article 9

This Agreement is concluded for an indefinite period of time. It may be denounced by either Contracting Party by means of notification. In such a case, the Agreement shall become null and void ninety days after the receipt of notification to that effect.

Done at*MACAO*....., on*3 SEPTEMBER*..... 2001, in two duplicate originals, each in the Polish, Chinese and English languages, all texts being equally authentic. In case of divergence of interpretation, the English text shall prevail.

**For the Government of
the Republic of Poland**



**For the Government of
the Macao Special Administrative
Region of the People's Republic of
China**

